



FIȘA DISCIPLINEI

Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 1

Anul universitar 2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate
1.7 Forma de învățământ	Cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 1(B) – (franceză)				Codul disciplinei	LLA1111	
2.2 Titularul activităților de curs			Lect. dr. Adina Cornea, Lect.dr. Gabriel Marian					
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar	3
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar	42
Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					12
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	4x14=56				
3.8 Total ore pe semestru	7x14=98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• competențe lingvistice de nivel minim B1

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului	- sală de seminar - prezența la seminar



6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL).
Competențe transversale	C.T.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate).

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Conținutul disciplinei Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală IB este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală IB asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Introducere în tehnica traducerii</p> <ul style="list-style-type: none"> - cunoașterea și aprofundarea diverselor tehnici de traducere (franceză – română); - cunoașterea morfologiei și sintaxei limbii franceze; - îmbogățirea vocabularului (ex. expresii idiomatice) <p>Exprimare scrisă și orală furnizarea de cunoștințe teoretice <i>lingvistice</i> (gramaticale, lexicale, registeriale, retorice) care să conducă la producerea și utilizarea unor categorii de texte scrise și orale, specifice activităților de traducere și de mediere lingvistică și culturală</p>

8. Conținuturi

8.1 Curs practic	Metode de predare	Observații
Introducere în tehnica traducerii FR		
<p>1. Prezentarea cerințelor disciplinei, a tematicii cursului, bibliografiei, organizării activității semestriale și a examinării finale. Furnizarea textului de tradus pentru următorul curs</p> <p>2-4. Tematica: texte generale, scurte, pentru exersarea vocabularului și a gramaticii</p> <p>5-6. Tematica: generală (agricultură)</p> <p>7-8. Tematica: generală (carnaval)</p> <p>9-11. Tematica: generală (sărbători religioase)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - curs interactiv; - discuții pe baza traducerilor; - prezentări Power Point ale cadrului didactic și ale studenților 	



12-14. Tematica: prezentări ale studenților pe probleme de cultură generală, apărute în textele studiate; pregătire pentru examen		
Bibliografie <ol style="list-style-type: none"> Colin, Jean-Paul, <i>Dictionnaire des difficultés de la langue française</i>, Paris Cristea, Adrian, Cristea, Alina, <i>Dicționar francez-român pentru traducători</i>, Brașov : Academic, 2006 Cristea, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i>, Bucarest, Editura Fundatiei « românia de Măine », 1998. Cristea, Teodora: <i>Eléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain</i>. București : Editura Didactică și Pedagogică, 1977 Florea, Ligia-Stela – Baci, Ioan – Roman, Dorina: <i>Dicționarul verbelor franceze. Construcții, flexiune, contexte, sensuri</i>. Cluj-Napoca : Dacia, 2003 Genouvrier, Emile - Desirat, Claude - Horde, Tristan: <i>Dictionnaire des synonymes</i>. Paris : Larousse, 1991 Le Petit Robert de la langue française, Paris : Dictionnaires Le Robert, Paris, 2007 Leroy, Serge, Rabier, Louis, <i>Grammaire et expression</i>, Paris, Nathan, 1992. Mounin, Georges, <i>Les Problèmes théoriques de la traduction</i>. Paris: Gallimard, 1963 Rey, Alain – Chantreau, Sophie: <i>Dictionnaire des expressions et locutions</i>. Paris : Robert, 1997 Toma, Dolores. <i>Exerciții de traducere</i>. București : Babel, 2001. 		
8.2 Curs practic		Observații
Exprimare scrisă și orală FR <ol style="list-style-type: none"> Introducere: prezentarea obiectivelor și cerințelor cursului. Testarea cunoștințelor de limbă franceză Discutarea lucrărilor scrise. Căutarea și organizarea informației. Folosirea surselor online. Folosirea dicționarilor monolingve Planul unui text. Înțelegerea și comentarea unui text scris bine structurat Etapele redactării unui text scris. Elaborarea unui plan de redactare. Reguli de tehnoredactare în limba franceză. Argumentarea Introducerea și concluzia Evaluarea calității exprimării scrise 	<ul style="list-style-type: none"> - curs interactiv; - dezbateri pe teme date; - ateliere; - exerciții interactive de exprimare 	
<ol style="list-style-type: none"> Bibliografie Baril, Denis, <i>Techniques de l'expression écrite et orale</i>, Paris, Sirey, 2002. Besson, Robert, <i>Guide pratique de la communication écrite</i>, Paris, André Casteilla, 1984. Hasdeu, Iulia, Sârbu, Gabriela, <i>Parlons français !</i>, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1983. Leroy, Serge, Rabier, Louis, <i>Grammaire et expression</i>, Paris, Nathan, 1992. Rey, Alain – Chantreau, Sophie: <i>Dictionnaire des expressions et locutions</i>. Paris : Robert, 1997 Toader, Mihaela (coord.), <i>Geschriebene und Gesprochene Ausdruckstechniken - Técnicas de expresión escrita y oral - Written and Oral Communication - Techniques d'expression écrite et orale</i>, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2000. 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, EXL, XTENSOS.



10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs practic ITT FR	<ul style="list-style-type: none">- înțelegerea limbii franceze;- exprimarea în limba română;- exprimarea în limba franceză.	<ul style="list-style-type: none">- activitate la oră- examen final	50%
10.5 Curs practic ESO FR	<ul style="list-style-type: none">- înțelegerea limbii franceze;- exprimarea în limba română;- exprimarea în limba franceză	<ul style="list-style-type: none">- activitate la oră- test final la ultima oră de curs	50%
10.6 Standard minim de performanță: B1.0 (conform CECR).			

11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă

Data completării 16.01.2025	Semnătura titularului de curs practic 	Semnătura titularului de curs practic
Data avizării în departament 11.02.2025	Semnătura directorului de departament 	